

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІНФРАСТРУКТУРИ ТА ТЕХНОЛОГІЙ
КИЇВСЬКИЙ ІНСТИТУТ ВОДНОГО ТРАНСПОРТУ
ІМЕНІ ГЕТЬМАНА ПЕТРА КОНАШЕВИЧА-САГАЙДАЧНОГО**

**ФАКУЛЬТЕТ СУДНОВОДІННЯ
КАФЕДРА МОВНИХ ДИСЦИПЛІН**

**РОБОЧА ПРОГРАМА
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ОК 6 «ПЕРЕКЛАД НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ»**

Рівень вищої освіти:	перший
Ступінь вищої освіти:	бакалавр
Галузь знань:	10 Природничі науки
Спеціальність:	101 Екологія
Освітньо-професійна програма:	Екологія транспортної інфраструктури

КИЇВ – 2022

ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ

1 ОНОВЛЕНО:

Програму уклав к.пед.н., доцент Ісаєнко С.А.

[Signature]
28.08.2022 р.

2 ПОГОДЖЕНО:

Директор Київського інституту водного транспорту ДУІТ,
д.т.н., проф. Тимошук О.М.

[Signature] 28.08.2022

Декан факультету судноводіння КІВТ ДУІТ,
к.ю.н., доц. Єлзаров О.П.

[Signature] 28.08.2022

В.о. завідувача кафедри МД, к.психол.н., доц. Тирон О.М.

[Signature] 28.08.2022

Гарант освітньої програми «Екологія транспортної інфраструктури»
к.с.г.н. Савчук С.В.

[Signature] 28.08.2022

3 ОПРИЛЮДНЕНО:

4 РОЗГЛЯНУТО ТА СХВАЛЕНО:

Кафедрою мовних дисциплін. Протокол засідання кафедри від 29.08.2022, №1

Науково-методичною радою Київського інституту водного транспорту ДУІТ. Протокол від
__08.2022, №__

Вченою радою Київського інституту водного транспорту ДУІТ. Протокол від __08.2022, №__

Державний університет інфраструктури та технологій		
Київський інститут водного транспорту імені гетьмана Петра Конашевича-Сагайдачного		
ФІРСЗ	Кафедра мовних дисциплін	Сторінка 3 из 14

1 СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1.1 Викладач

Ісаєнко Світлана Анатоліївна
доцент кафедри МД
svit.isaienko@gmail.com

1.2 Статус дисципліни

Навчальна дисципліна циклу дисциплін загальної підготовки, обов'язкова

1.3 Обсяг дисципліни

6 кредитів ЄКТС
180 годин
30 год. практичних занять
150 год. самостійної підготовки

1.4 Курс/Семестр

3,4 курс 6,7 семестр

1.5 Мова викладання

Англійська

1.6 Що буде вивчатися

- основи спілкування англійською мовою
- специфіка граматичних і лінгвостилістичних засобів, які забезпечують можливість читати, перекладати і розуміти тексти загально-природничого та фахового змісту;
- лексика професійної сфери обігу;
- фразеологія та ідіоматичні вирази фахового спрямування, що дають змогу працювати з неадаптованою оригінальною фаховою літературою;
- терміни та термінологічні сполучення для реалізації професійної комунікації.

1.7 Чому це потрібно вивчати

Курс спрямований на формування професійної комунікативної компетенції, яка вимагає набуття лінгвістичної компетенції, соціокультурної і професійно-прагматичної компетенцій, що є необхідними для виконання завдань, пов'язаних із навчанням та зі специфічністю поля майбутньої професійної діяльності. Мета курсу – формування необхідної комунікативної спроможності в сферах професійного та ситуативного спілкування в усній і письмовій формах, навичок практичного володіння англійською мовою у різних видах мовленнєвої діяльності в обсязі тематики, зумовленої професійними потребами оволодіння фаховою інформацією через іншомовні джерела.

1.8 Чого можна навчитися

(результати навчання)

РН 07. Розв'язувати проблеми у сфері захисту навколишнього середовища із застосуванням загальноприйнятих та/або стандартних підходів та міжнародного і вітчизняного досвіду.

РН 14. Уміти доносити результати діяльності до професійної аудиторії та широкого загалу, робити презентації та повідомлення.

РН 19. Підвищувати професійний рівень шляхом продовження освіти та самоосвіти.

Зм.	Лист	Зм. внесена	Підпис	Дата

Державний університет інфраструктури та технологій		
Київський інститут водного транспорту імені гетьмана Петра Конашевича-Сагайдачного		
ФІРСЗ	Кафедра мовних дисциплін	Сторінка 4 из 14

1.9 Як можна користуватися набутими знаннями та вміннями (компетентності)

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та вирішувати практичні проблеми у сфері екології, охорони довкілля і збалансованого природокористування, або у процесі навчання, що передбачає застосування основних теорій та методів наук про довкілля, та характеризуються комплексністю та невизначеністю умов функціонування транспортних систем, а саме:

ЗК 02. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 05. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 09. Здатність працювати автономно та в команді.

ЗК 10. Навички міжособистісної взаємодії.

1.10 Короткий зміст дисципліни

Змістовий модуль 1

Тема 1. *Загальні питання теорії перекладу:* Історія та основні поняття теорії та техніки перекладу. Характеристика та особливості науково-технічної літератури. Основні види і форми перекладу. Правила повного письмового перекладу. Загальні вимоги до адекватного перекладу та його оформлення. Модальні дієслова і їхні еквіваленти.

Тема 2. *Лексико-семантичні та граматико-структурні особливості англомовної науково-технічної літератури:* Терміни та способи їх перекладу. Термін як основа науково-технічного тексту. Типи термінів-словосполучень. Основні суфікси та префікси, що використовуються при утворенні термінів. Повторення та тренування академічних навичок з формування та активізації граматичної компетенції. Скорочення у науково-технічних текстах. Переклад вільних і стійких словосполучень. Способи вираження підмета і присудка в англійській мові.

Тема 3. Будова слова. Порядок слів у реченні. Артикль. Прийменник. Сполучник. Дієслово. Способи дієслова. *Практикум з перекладу англомовної науково-технічної літератури фахового спрямування:* TRANSPORT AS A BRANCH OF ECONOMY. RAILWAYS AND THE ENVIRONMENT.

Змістовий модуль 2

Тема 4. *Загальні питання теорії перекладу:* Реферативний переклад. Анотаційний переклад. Консультативний переклад. Переклад типу «експрес-інформація». Граматичні конструкції в англійській мові, що не мають українських еквівалентів.

Тема 5. *Лексико-семантичні та граматико-структурні особливості англомовної науково-технічної літератури:* Переклад інтернаціональних і псевдо-інтернаціональних слів; переклад неологізмів та без еквівалентної лексики. Полісемія слів.

Тема 6. Способи вираження додатка, означення і обставини в англійській мові. *Практикум з перекладу англомовної науково-технічної літератури фахового спрямування:* WAYS TO INCREASE COMPETITIVENESS OF RAIL TRANSPORT.

1.11 Пререквізити

У даній програмі передбачається наступність навчальних іншомовних дисциплін і відбивається професійно-орієнтована специфіка останньої. Опанування змісту дисципліни «Переклад науково-технічної літератури» передбачає використання і активізацію мовних знань з дисципліни «Іноземна мова (за професійним спрямуванням)» і подальший розвиток мовленнєвих компетенцій професійно-прагматичного характеру.

Зм.	Лист	Зм. внесена	Підпис	Дата
-----	------	-------------	--------	------

Державний університет інфраструктури та технологій		
Київський інститут водного транспорту імені гетьмана Петра Конашевича-Сагайдачного		
ФІРСЗ	Кафедра мовних дисциплін	Сторінка 5 из 14

1.12 Постреквізити

Мовні та мовленнєві компетенції, сформовані у студентів після вивчення дисципліни «Переклад науково-технічної літератури», використовуються у подальшому в курсі вивчення навчальних дисциплін «Ділова іноземна мова» та «Іноземна мова наукового спілкування».

1.13 Локація

Аудиторія згідно розкладу

1.14 Особливості курсу

Базовий курс

1.15 Технічне забезпечення

Комп'ютер, інтерактивна дошка, підключення до Інтернету.

1.16 Інформаційне забезпечення

1. *Ісаєнко С.А., Гурінчук С.В.* Переклад науково-технічної літератури: навчальний посібник-практикум. К.: ДУІТ, 2018. 219 с.
2. *Ганиш Е.Г.* Збірник текстів для професійно орієнтованого читання для студентів технічних спеціальностей денної форми навчання. К.: КУЕТТ, 2000. 52 с.
3. *Гурінчук С.В.* Контрольна робота № 1 і № 2. Методичні рекомендації щодо виконання контрольних робіт і самостійного опрацювання матеріалу. Для студентів 1 курсу (скороченої фахової підготовки) заочної форми навчання напряму підготовки «Транспортні технології (залізничний транспорт)», Київ, ДЕГУТ, 2014 р. 117 с.
4. *Гурінчук С.В.* Переклад науково-технічної літератури. Контрольна робота № 3 і № 4. Методичні рекомендації щодо виконання контрольних робіт і самостійного опрацювання матеріалу. Для студентів освітнього рівня «Бакалавр» напряму підготовки 6.070101 «Транспортні технології (залізничний транспорт)» заочної форми навчання С. В. Гурінчук. Київ, ДЕГУТ, 2015 р. 117 с.
5. *Коваленко А.Я.* Загальний курс науково-технічного перекладу. К.: Інкос, 2009. 320 с.
6. *Карабан В.І.* Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця, Нова книга, 2004. 576 с.
7. *Ісаєнко С.А., Гурінчук С.В.* Навчальний посібник-практикум з дисципліни «Переклад науково-технічної літератури» (перший рік вивчення дисципліни) для студентів ОС «Бакалавр» усіх форм навчання напряму підготовки 275.02 «Транспортні технології (залізничний транспорт)» С. А. Ісаєнко, С. В. Гурінчук. Київ, ДЕГУТ, 2017 р. 197 с.
8. *Alan V. Deardorff* Deardorff's Glossary of International Economics. 21 Dec, 2001 <http://www-personal.umich.edu/~alandear/glossary/>
9. *Gentzler E.* Contemporary Translation Theories. London and New York. Routledge, 1993.
10. *Hoey Michael.* Patterns of Lexis in Text. Oxford: Ox.University Press, 1991.
11. *Nida E.* Componential Analysis of Meaning. The Hague - Paris: Moton, 1975.
12. <http://dictionary.cambridge.org/>
13. <http://www.thefreedictionary.com/>
14. <http://www.britannica.com/>
15. <http://www.online-literature.com/>

1.17 Посилання на дисципліну у веб ресурсі

<https://kivt.duit.edu.ua/educational-programs/>

Зм.	Лист	Зм. внесена	Підпис	Дата
-----	------	-------------	--------	------

Державний університет інфраструктури та технологій		
Київський інститут водного транспорту імені гетьмана Петра Конашевича-Сагайдачного		
ФІРСЗ	Кафедра мовних дисциплін	Сторінка 6 из 14

1.18 Семестровий контроль

Залік

1.19 Порядок оцінювання

1. Поточне опитування
2. Модульна контрольна робота
3. Тести
4. Перевірка виконання індивідуальних завдань та самостійної роботи
5. Залік

Розподіл балів, які отримують студенти денної форми навчання

Змістовний модуль 1			Змістовний модуль 2			Залік	Сума
T1	T2	T3	T4	T5	МКР		
10	10	10	10	10	30	20	100

Розподіл балів, які отримують студенти заочної форми навчання

Змістовний модуль 1		Змістовний модуль 2		ДКР	Залік	Сума
T1-3		T4-5				
30		20		30	20	100

2 ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

2.1 Передмова

Програма вивчення дисципліни «Переклад науково-технічної літератури» складена відповідно до освітньо-професійної програми «Екологія транспортної інфраструктури» підготовки здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти за спеціальністю «101 Екологія» галузі знань «Природничі науки». Програму складено на основі інтеграційного підходу до складання навчальних програм.

2.2 Предмет дисципліни.

Предметом вивчення дисципліни є лінгвістичні (лексико-граматичні) явища іноземної мови, які забезпечують можливість здійснення професійно-зорієнтованого спілкування та отримання професійно необхідної інформації для майбутніх фахівців з екології транспортної інфраструктури.

2.3 Мета дисципліни.

Метою викладання дисципліни «Переклад науково-технічної літератури» є формування у студентів необхідної комунікативної спроможності в сферах професійного та ситуативного спілкування в усній і письмовій формах, навичок практичного володіння іноземною мовою у різних видах мовленнєвої діяльності в обсязі тематики, зумовленої професійними потребами оволодіння фаховою інформацією через іншомовні джерела. Зазначена мета передбачає застосування професійно орієнтованого підходу до навчання, який став загальноновизнаним для немовних вищих закладів освіти і є основою опанування студентами іноземної мови, орієнтованої на роботу спеціаліста за обраним фахом.

2.4 Міждисциплінарні зв'язки.

Зм.	Лист	Зм. внесена	Підпис	Дата
-----	------	-------------	--------	------

Державний університет інфраструктури та технологій		
Київський інститут водного транспорту імені гетьмана Петра Конашевича-Сагайдачного		
ФІРСЗ	Кафедра мовних дисциплін	Сторінка 7 из 14

У логічній схемі підготовки фахівців «Переклад науково-технічної літератури» є невід’ємним компонентом, має професійно орієнтований характер. Згідно з освітніми програмами за напрямками професійної підготовки фахівців в ДУІТ вивчення дисципліни «Переклад науково-технічної літератури» передбачено на третьому та четвертому роках фахової підготовки для повного курсу навчання та на другому році фахової підготовки для скороченого курсу навчання. У даній програмі передбачається наступність вузівських курсів іншомовних дисциплін і відбивається професійно-орієнтована специфіка останнього. Опанування змісту дисципліни «Переклад науково-технічної літератури» передбачає використання і активізацію мовних знань і подальший розвиток мовленнєвих компетенцій професійно-прагматичного характеру. Мовні та мовленнєві компетенції, сформовані у студентів після вивчення дисципліни «Переклад науково-технічної літератури», використовуються у подальшому в курсі вивчення дисциплін «Ділова іноземна мова» та «Іноземна мова наукового спілкування». Досвід пошукової роботи, вміння і навички опрацювання іншомовного текстового матеріалу використовуються для отримання необхідної професійно-затребуваної інформації із іншомовних джерел у процесі опанування усіма спеціальними дисциплінами циклу професійної підготовки протягом V-VIII семестрів та при виконанні дипломного проектування.

2.5 Програмні компетентності

Компетентності, які повинні набути здобувачі в результаті вивчення дисципліни згідно з ОПП:

Загальні компетентності

ЗК 02. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 05. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 09. Здатність працювати автономно та в команді.

ЗК 10. Навички міжособистісної взаємодії.

2.6 Програмні результати навчання

РН 07. Розв’язувати проблеми у сфері захисту навколишнього середовища із застосуванням загальноприйнятих та/або стандартних підходів та міжнародного і вітчизняного досвіду.

РН 14. Уміти доносити результати діяльності до професійної аудиторії та широкого загалу, робити презентації та повідомлення.

РН 19. Підвищувати професійний рівень шляхом продовження освіти та самоосвіти.

2.7 Інформаційний обсяг

Змістовий модуль 1

Тема 1. *Загальні питання теорії перекладу:* Історія та основні поняття теорії та техніки перекладу. Характеристика та особливості науково-технічної літератури. Основні види і форми перекладу. Правила повного письмового перекладу. Загальні вимоги до адекватного перекладу та його оформлення. Модальні дієслова і їхні еквіваленти.

Тема 2. *Лексико-семантичні та граматико-структурні особливості англійської науково-технічної літератури:* Терміни та способи їх перекладу. Термін як основа науково-технічного тексту. Типи термінів-словосполучень. Основні суфікси та префікси, що використовуються при утворенні термінів. Повторення та тренування академічних навичок з формування та активізації граматичної компетенції. Скорочення у науково-технічних текстах. Переклад вільних і стійких словосполучень. Способи вираження підмета і присудка в англійській мові.

Тема 3. Будова слова. Порядок слів у реченні. Артикль. Прийменник. Сполучник. Дієслово. Способи дієслова. *Практикум з перекладу англійської науково-технічної літератури фахового*

Зм.	Лист	Зм. внесена	Підпис	Дата
-----	------	-------------	--------	------

Державний університет інфраструктури та технологій		
Київський інститут водного транспорту імені гетьмана Петра Конашевича-Сагайдачного		
ФІРСЗ	Кафедра мовних дисциплін	Сторінка 8 из 14

спрямування: TRANSPORT AS A BRANCH OF ECONOMY. RAILWAYS AND THE ENVIRONMENT.

Module test paper

Залік

Змістовий модуль 2

Тема 4. Загальні питання теорії перекладу: Реферативний переклад. Анотаційний переклад. Консультативний переклад. Переклад типу «експрес-інформація». Граматичні конструкції в англійській мові, що не мають українських еквівалентів.

Тема 5. Лексико-семантичні та граматико-структурні особливості англомовної науково-технічної літератури: Переклад інтернаціональних і псевдо-інтернаціональних слів; переклад неологізмів та без еквівалентної лексики. Полісемія слів.

Тема 6. Способи вираження додатка, означення і обставини в англійській мові. Практикум з перекладу англомовної науково-технічної літератури фахового спрямування: WAYS TO INCREASE COMPETITIVENESS OF RAIL TRANSPORT.

Module test paper

Залік

3. РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

3.1 Структура дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітня програма, рівень, ступінь освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		Денна форма навчання/денна а скорочена	Заочна форма навчання/заочна скорочена
Кількість кредитів: 6	Галузь знань 10 Природничі науки	Навчальна дисципліна циклу дисциплін загальної підготовки, обов'язкова	
Модулів: 2	Спеціальність 101 Екологія	Рік підготовки	
Змістовних модулів: 4		3,4	-
Індивідуальні завдання – презентації		Семестри	
		6,7	-
Загальна кількість годин – 180	ОПП: Екологія транспортної інфраструктури	Лекції (год.)	
		-	-
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних: практичні заняття – 1 год., самостійна робота студентів – 5 год.;	Рівень вищої освіти: перший	Практичні заняття	
		30	-
	Самостійна робота		
	150	-	
	Ступінь вищої освіти: бакалавр	Індивідуальна робота	
		-	-
		Вид контролю	
		Залік	-

Зм.	Лист	Зм. внесена	Підпис	Дата
-----	------	-------------	--------	------

Державний університет інфраструктури та технологій		
Київський інститут водного транспорту імені гетьмана Петра Конашевича-Сагайдачного		
ФІРСЗ	Кафедра мовних дисциплін	Сторінка 9 из 14

Співвідношення аудиторних годин до самостійної підготовки:	30/150	-
--	--------	---

3.2 Тематичний план дисципліни

Вид заняття	Номер, найменування та зміст тем	Години		Очікувані результати навчання після вивчення теми, які формують програмні результати навчання та компетентності	Метод контролю засвоєння теми
		ДФ	ЗФ		
Year 1 Term 1					
Practical	Тема 1. Загальні питання теорії перекладу: Історія та основні поняття теорії та техніки перекладу. Основні види і форми перекладу. Правила повного письмового перекладу. Загальні вимоги до адекватного перекладу та його оформлення. Модальні дієслова і їхні еквіваленти.	5	-		
Self-study		25	-		
Practical	Історія та основні поняття теорії та техніки перекладу. Особливості науково-технічної літератури.	3	-	РН 07. Розв'язувати проблеми у сфері захисту навколишнього середовища із застосуванням загальноприйнятих та/або стандартних підходів та міжнародного і вітчизняного досвіду.	спостереження за навчальною діяльністю студентів, усне опитування
Self-study		15	-		
Practical	Основні види і форми перекладу. Правила повного письмового перекладу. Модальні дієслова і їхні еквіваленти.	2	-		
Self-study		10	-		
Practical	Тема 2. Лексико-семантичні та граматико-структурні особливості англійської науково-технічної літератури: Терміни та способи їх перекладу. Термін як основа науково-технічного тексту. Типи термінів-словосполучень. Основні суфікси та префікси, що використовуються при утворенні термінів. Скорочення у науково-технічних текстах. Переклад вільних і стійких словосполучень. Способи вираження підмета і присудка в англійській мові.	5	-		
Self-study		25	-		
Practical	Термін як основа науково-технічного тексту. Типи термінів-словосполучень. Основні суфікси та префікси.	5	-	РН 14. Уміти доносити результати діяльності до професійної аудиторії та широкого загалу, робити	усне опитування
Self-study		25	-		

Зм.	Лист	Зм. внесена	Підпис	Дата
-----	------	-------------	--------	------

	що використовуються при утворенні термінів.			презентації та повідомлення.	
Practical	Тема 3. Будова слова.	5	-		
Self-study	Порядок слів у реченні. Артикль. Прийменник. Сполучник. Дієслово. Способи дієслова.	25	-		
Practical	Будова слова. Порядок слів у реченні.	2	-	PH 07. Розв'язувати проблеми у сфері захисту навколишнього середовища із застосуванням загальноприйнятих та/або стандартних підходів та міжнародного і вітчизняного досвіду. PH 14. Уміти доносити результати діяльності до професійної аудиторії та широкого загалу, робити презентації та повідомлення.	практичний контроль усне опитування практичний контроль
Self-study		10	-		
Practical	<i>Практикум з перекладу англomовної науково-технічної літератури фахового спрямування:</i> TRANSPORT AS A BRANCH OF ECONOMY. RAILWAYS AND THE ENVIRONMENT.	3	-		
Self-study		15	-		

Year 4 Term 7

Practical	Тема 4. Загальні питання теорії перекладу: Реферативний переклад. Анотаційний переклад. Консультативний переклад. Переклад типу «експрес-інформація».	5	-		
Self-study		25	-		
Practical	Граматичні конструкції в англійській мові, що не мають українських еквівалентів.	5	-	PH 07. Розв'язувати проблеми у сфері захисту навколишнього середовища із застосуванням загальноприйнятих та/або стандартних підходів та міжнародного і вітчизняного досвіду.	практичний контроль усне опитування
Self-study		25	-		
Practical	Тема 5. Лексико-семантичні та граматико-структурні особливості англomовної науково-технічної літератури:	5	-		
Self-study		25	-		
Practical	Переклад інтернаціональних і псевдо-інтернаціональних слів; переклад неологізмів та без еквівалентної лексики. Полісемія слів.	5	-	PH 14. Уміти доносити результати діяльності до професійної аудиторії та широкого загалу, робити презентації та повідомлення.	усне опитування практичний контроль
Self-study		25	-		
Practical	Тема 6. Способи вираження	5	-		

Self-study	додатка, означення і обставини в англійській мові.	25	-		
Practical	<i>Практикум з перекладу англійської науково-технічної літератури фахового спрямування: WAYS TO INCREASE COMPETITIVENESS OF RAIL TRANSPORT.</i>	5	-	РН 14. Уміти доносити результати діяльності до професійної аудиторії та широкого загалу, робити презентації та повідомлення.	усне опитування практичний контроль
Self-study		25	-		
Разом		180	-		

4. КРИТЕРІЇ ТА МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ОЦІНЮВАННЯ СТУДЕНТІВ

4.1 Методи поточного контролю

- Опитування студентів під час дискусій на заняттях, щоб перевірити їх розуміння матеріалу, який викладається
- Визначення домашнього завдання та коригування роботи
- Проведення періодичних повторень зі студентами, щоб підтвердити їх розуміння навчального матеріалу та виявити прогалини у їхніх знаннях та розумінні
- Проведення та виправлення тестів; запис результатів
- Огляд зібраних та записаних результатів роботи студента, а також використання цих даних для необхідних коригувань

4.2. Відпрацювання завдань на практичних заняттях – 80 балів.

4.3. Розподіл балів на заліку:

- 1 тестове завдання – 10 балів;
2 усна відповідь – 10 балів

4.5 Студенти, які набрали під час поточного навчання менше, ніж 44 бали, до заліку не допускаються.

5. МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ТА ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. Робоча програма навчальної дисципліни.
2. Плани занять.
3. Навчально-наочні посібники, технічні засоби навчання тощо.
4. Комплекс контрольних завдань для проведення модульних контрольних робіт.
5. Інструктивно-методичні матеріали до практичних занять.
6. Контрольні завдання до практичних занять, завдання до заліків.
7. Питання до екзаменаційних білетів, екзаменаційні білети.
8. Методичні рекомендації та розробки викладача.
9. Методичні матеріали, що забезпечують самостійну роботу студентів.

6. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Базова

1. *Ісаєнко С.А., Гурінчук С.В.* Переклад науково-технічної літератури: навчальний посібник-практикум. К.: ДУІТ, 2018. 219 с.
2. *Ганниш Е.Г.* Збірник текстів для професійно орієнтованого читання для студентів технічних спеціальностей денної форми навчання. К.: КУЕТТ, 2000. 52 с.

Зм.	Лист	Зм. внесена	Підпис	Дата
-----	------	-------------	--------	------

Державний університет інфраструктури та технологій		
Київський інститут водного транспорту імені гетьмана Петра Конашевича-Сагайдачного		
ФІРСЗ	Кафедра мовних дисциплін	Сторінка 12 из 14

3. *Гурінчук С.В.* Контрольна робота № 1 і № 2. Методичні рекомендації щодо виконання контрольних робіт і самостійного опрацювання матеріалу. Для студентів 1 курсу (скороченої фахової підготовки) заочної форми навчання напряму підготовки «Транспортні технології (залізничний транспорт)», Київ, ДЕТУТ, 2014 р. 117 с.
4. *Гурінчук С.В.* Переклад науково-технічної літератури. Контрольна робота № 3 і № 4. Методичні рекомендації щодо виконання контрольних робіт і самостійного опрацювання матеріалу. Для студентів освітнього рівня «Бакалавр» напряму підготовки 6.070101 «Транспортні технології (залізничний транспорт)» заочної форми навчання С. В. Гурінчук. Київ, ДЕТУТ, 2015 р. 117 с.
5. *Коваленко А.Я.* Загальний курс науково-технічного перекладу. К.: Інкос, 2009. 320 с.

Допоміжна

1. *Карабан В.І.* Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця, Нова книга, 2004. 576 с.
2. *Ісаєнко С.А., Гурінчук С.В.* Навчальний посібник-практикум з дисципліни «Переклад науково-технічної літератури» (перший рік вивчення дисципліни) для студентів ОС «Бакалавр» усіх форм навчання напряму підготовки 275.02 «Транспортні технології (залізничний транспорт)» С. А. Ісаєнко, С. В. Гурінчук. Київ, ДЕТУТ, 2017 р. 197 с.

Інформаційні ресурси

1. *Alan V. Deardorff* Deardorff's Glossary of International Economics. 21 Dec, 2001 <http://www-personal.umich.edu/~alandear/glossary/>
2. *Gentzler E.* Contemporary Translation Theories. London and New York. Routledge, 1993.
3. *Hoey Michael.* Patterns of Lexis in Text. Oxford: Ox.University Press, 1991.
4. *Nida E.* Componential Analysis of Meaning. The Hague - Paris: Moton, 1975.
5. <http://dictionary.cambridge.org/>
6. <http://www.thefreedictionary.com/>
7. <http://www.britannica.com/>
8. <http://www.online-literature.com/>

Зм.	Лист	Зм. внесена	Підпис	Дата
-----	------	-------------	--------	------

